

comprender; y explica "La hipótesis acerca de las estrategias de percepción" que no deben confundirse con transformaciones. Busca luego responder a las críticas a la TCD y situar la real validez de ésta. Y concluye que "La TCD ha sido, no obstante, un factor de primera importancia para el desarrollo de la psicolingüística en los últimos años".

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

HUGO OBREGÓN MUÑOZ, *Entonación y puntuación en español*, Maracay, Instituto Universitario Pedagógico Experimental de Maracay, 1986, 126 págs.

Este trabajo es un tratamiento teórico de la puntuación y de sus relaciones con la entonación, la sintaxis, la semántica, la pragmática:

Nuestra descripción aspira [a] configurar una visión multidisciplinaria de las posibilidades signícas de la puntuación, con objeto de estimular su estudio en el futuro próximo. A la descripción subyace el interés pedagógico de contribuir en alguna medida al aprendizaje de la lengua en los diferentes niveles de la educación formal (pág. 1).

Aunque no se trata de un manual práctico para enseñar puntuación, se ocupa de aspectos como "Los medios de la interrelación y la lectura en la práctica pedagógica", y, aparte de esto, la claridad teórica que aporta sobre las funciones de la puntuación puede ayudar mucho en su mejor comprensión y mejor enseñanza. Por todo ello, el libro puede ser auxiliar útil en la docencia del idioma y merece una edición mejor que la reproducción fotostática bastante aceptable pero no carente de fallas, pues la obra llena un vacío en la bibliografía lingüística del español.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

ARGELIO SANTIESTEBAN, *El habla popular cubana de hoy*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1985, 525 págs.

El presente trabajo es una muestra, que no pretende ser exhaustiva, de ese lenguaje popular cubano, y es el fruto de un par de décadas de investigación

bibliográfica y de campo que comenzó con un estudio del habla de los serranos orientales e incluyó tres años de recolección en la Escuela de Reclusos de la Prisión de la Habana (pág. 4).

La obra deja ver que es fruto, efectivamente, de investigación y observación concienzudas que justifican plenamente el que en 1983 se le hubiera concedido el premio de la crítica.

Los criterios del autor para incluir una voz son:

- a) Las voces que la Academia registra como cubanismos, americanismos o de otro uso regional, siempre que en Cuba se escuchen*.
- b) Las que aquí se usan y la Academia ignora, sean cubanismos, americanismos o voces que el pueblo español también utiliza.

El primer criterio de inclusión le permite frecuentes correcciones a la Academia, por ej. "La Acad. registra impropósito como descarado, sinvergüenza (Chile) y como malo, inútil (Honduras). Ambos significados son desconocidos aquí".

El segundo, obviamente, conlleva que buena parte de las voces y giros registrados sean también usuales en otros países (por ej., también en Colombia *mangonear* es 'manejar a otro a capricho'). Pero la gran mayoría son sin duda típicos de Cuba. Y como parece que en todas partes (tal vez de modo especial en América) la fraseología es una de las manifestaciones más pródigas de la creatividad popular, esta obra es particularmente rica en ella:

"MANGOS BAJITOS (COGER LOS) [...] Aprovecharse de una situación propicia"; "MANSO A NADA (NO SER) [...] Se aplica al listo, advertido, vivo, avisado", etc.

*Me llama la atención que Santiesteban, como muchos otros hablantes (y escritores) de español, también en Colombia, parezca haber olvidado la oposición *oír-escuchar* reduciéndola a su término marcado; en Colombia, aparentemente, esta neutralización no predomina todavía en la lengua escrita culta. Y aunque no es este el lugar para intentar comparaciones entre el habla cubana y la colombiana, me permito dar un ejemplo de cómo a partir de un mismo referente el habla popular puede llegar a través de la creación metafórica a significados opuestos: "VERRACO [...] además de la acepción académica de "cerdo padre", aquí se llama también al que se vuelve montaraz, aunque preferimos catalogarlo como *jíbaro*. // Persona desaseada. Ú. t. c. adj. // Persona despreciable por lo impropio de su conducta. Ú. t. c. adj. // Tonto, incauto, el que puede ser timado con facilidad". De modo que mientras en Cuba *verraco* ha desarrollado connotaciones negativas o peyorativas, en Colombia, al contrario, se ha desenvuelto hacia sentidos positivos ('fuerza', 'valor', 'arresto', etc.: ver J. J. MONTES, *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1983).

Ofrece también la obra una colección, abundante como en el habla popular de todas partes, de voces referentes a órganos y actividades sexuales.

Y muchas de las entradas aparecen convenientemente ilustradas con textos de la literatura cubana o de la tradición popular oral. Por lo demás, las hipótesis explicativas (etimológicas), cuando se dan, parecen en general sensatas.

Por todo lo anterior, la obra impresiona gratamente como un buen registro del léxico popular cubano actual. Quizá podría parecer injustificado incluir formas producto de la fonética coloquial en cualquier lugar ("LABANA n. p. Contracción de *La Habana*" o ALINIAR por *alinear*). Además no faltan algunas incoherencias en las grafías:

VOLÁ (¿QUÉ?) *Cub.* Expresión que significa «¿qué tal?» o «¿qué hay?». — ¿Qué volá? — *dijo el mecánico.*

Pero aparece también la entrada VOLÁA ilustrada con una cita de J. E. Rivera en *La vorágine*; para la grafía adecuada de esta voz — con *v* — es pertinente J. J. MONTES, "*Etimología y ortografía de un colombianismo: envolar(se)*": Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1983 (De *Thesaurus*, XXXVIII, 1983).

Pero frente a la riqueza, buen orden y capacidad informativa de los materiales presentados, estas posibles insuficiencias carecen de importancia. La obra de Santiesteban será muy útil no solo a quien se interese por el español cubano sino a los estudiosos del español americano y del español en general.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

AUGUST DAUSES, *Das Imperfekt in den romanischen Sprachen. Seine Bedeutung im Verhältnis zum Perfekt*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GmbH, 1981, 125 págs.

I. "El imperfecto relativo", págs. 3-18. — Por imperfecto relativo entiende Dauses el que tiene "significado temporal, que se describe en las gramáticas, con exclusión del 'imperfecto narrativo' (tipo: *à neuf heures il entrat*)". Examina luego las caracterizaciones dadas a este imperfecto por los gramáticos en francés (F. Brunot, W. Polak, R. L. Wagner y J. Pichon, H. Sten, P. Imbs, G. y R. Le Bidois, M. Grevisse), en español (Bello, Gili Gaya, la Academia), en portugués (Vazquez Cuesta/Mendes), en italiano (S. Battaglia/V.